



SI MLADOLETEN IN TI JE POLICIJA ODVZELA PROSTOST?

Seznani se s pravicami, ki ti jih mora policija zagotavljati od trenutka, ko ti je bila odvzeta prostost:

- v svojem jeziku ti mora biti takoj pojasnjeno, zakaj ti je odvzeta prostost,
- lahko se braniš z molkom, če želiš,
- sam si lahko izbereš odvetnika, ki bo ščitil tvoje pravice in interese,
- zagotovljeno ti je brezplačno zastopanje odvetnika, če je to v interesu pravičnosti (obsežnost primera, vrsta kaznivega dejanja, višina predvidene kazni, zmožnost plačila ipd.),
- s svojim odvetnikom se lahko pogovarjaš neposredno (osebno, po telefonu ali pošti), brez navzočnosti drugih ljudi, zagotovljena ti mora biti zaupnost pogovora,
- lahko se pritožiš zoper izdano odločitev o odvzemu prostosti,
- policisti morajo v najkrajšem možnem času obvestiti tvoje starše ali skrbnika,
- če policisti med uradnim postopkom ugotovijo, da si žrtev kaznivega dejanja ali celo ogrožen v domačem okolju, bodo obvestili center za socialno delo,
- policisti obvestijo center za socialno delo tudi takrat, ko obveščanje staršev ali skrbnika zate ni koristno,
- policisti ne smejo izvajati nobenih uradnih dejanj, razen nujnih, do prihoda tvojega odvetnika, vendar največ 2 uri,
- če si tujec, policisti obvestijo tudi diplomatskega predstavnika tvoje države.

V času odvzete prostosti imaš še druge pravice:

- ne smeš biti pridržan z odraslimi, razen če je to v tvojem interesu (npr. s starši),
- pridržan si lahko le z osebami istega spola,
- tvoji starši ali skrbniki se lahko pogovorijo s teboj, razen če bi to škodovalo tvojim interesom,
- strokovnjaku iz centra za socialno delo se omogoči, da s teboj opravi zaupen in nemoten pogovor,
- na tvoje stroške te lahko pregleda zdravnik, ki si ga sam izbereš,
- pri zdravniškem pregledu policisti niso navzoči, razen če to zahteva zdravnik,
- lahko si nemoteno in zaupno dopisuješ z varuhom človekovih pravic ali drugo institucijo za varstvo tvojih pravic,
- omogočen je nemoten 8-urni počitek v 24 urah,
- zagotovljene imaš ustrezne obroke hrane, pri hrani pa se upoštevajo tudi tvoje versko prepričanje, osebni razlogi in zdravstveno stanje,
- imeti moraš stalen dostop do pitne vode,
- če imaš bolezen ali moraš vzeti zdravila, je prav, da policiste na to opozoriš,
- če si pridržan dlje kakor 12 ur in če varnostni razlogi to dopuščajo, ti mora biti omogočeno tudi gibanje na prostem,
- policisti morajo s teboj ravnati človeško in dostojno; tako se spoštuje tvoja osebnost in si varen pred mučenjem, kaznovanjem ali poniževanjem.

POMEMBNO!

V času odvzete prostosti lahko kadar koli uveljavljaš svoje pravice, čeprav si se jim morda prej odpovedal!



SEI MINORENNE È SEI STATO PRIVATO DELLA TUA LIBERTÀ PERSONALE?

In questo caso hai diversi diritti, sui quali devi essere informato per essere in grado di esercitarli alla Stazione di Polizia. Dal momento nel quale sei stato privato della libertà personale la Polizia è obbligata a garantirti i seguenti diritti:

- nella tua lingua devi essere immediatamente informato sui motivi della privazione della tua libertà,
- se vuoi, puoi difenderti con il silenzio,
- tu puoi scegliere il difensore che difenderà i tuoi diritti ed interessi
- se l'interesse della giustizia lo richiede, ti viene garantito il gratuito patrocinio (entità della causa, tipo di reato, gravità della pena prevista, capacità di pagamento etc)
- con il tuo difensore puoi parlare direttamente (personalmente, per telefono, per posta) in assenza di altre persone e la riservatezza delle conversazioni ti deve essere garantita,
- contro la decisione sulla privazione della tua libertà personale puoi presentare un ricorso,
- gli Agenti di Polizia devono prima possibile informare dell'accaduto i tuoi genitori o il tuo tutore legale,
- gli Agenti di Polizia informano dell'accaduto sempre l'Ufficio Assistenza Sociale, se durante la procedura viene accertato, che sei la vittima di un reato o che ti trovi in pericolo nel tuo ambiente domestico,
- gli Agenti di Polizia informano l'Ufficio Assistenza Sociale anche, quando la comunicazione ai tuoi genitori o al tuo tutore legale sarebbe contraria ai tuoi interessi,
- fino all'arrivo del tuo difensore gli Agenti di Polizia non devono eseguire atti ufficiali tranne quelli urgenti, per al massimo per 2 ore,
- se sei straniero, gli Agenti di Polizia informano dell'accaduto anche il rappresentante diplomatico del tuo paese.

Quando sei privato della libertà personale, hai ancora altri diritti:

- non devi essere detenuto con gli adulti, tranne se questo è nel tuo interesse (p.e. con i genitori),
- puoi essere detenuto solo con persone dello stesso sesso,
- i tuoi genitori o il tuo tutore legale devono avere la possibilità di parlare con te, tranne se questo potesse danneggiare i tuoi interessi,
- l'esperto dell'Ufficio Assistenza Sociale deve avere la possibilità di parlare con te in modo confidenziale e indisturbato,
- a tue spese puoi essere esaminato da un medico di tua scelta,
- gli Agenti di Polizia non devono assistere all'esame medico, se non lo richiede lo stesso medico,
- devi avere la possibilità della corrispondenza confidenziale e indisturbata con il Garante dei diritti umani o un istituto simile per la tutela di tutti i tuoi diritti,
- puoi avere 8 ore di riposo indisturbato nell'arco di 24 ore,
- bisogna tener conto di un'alimentazione regolare ed in relazione ai cibi bisogna tener conto della tua religione, dei tuoi ragioni personali e del tuo stato medico,
- sempre devi avere accesso all'acqua potabile,
- se sei malato o se devi assumere dei farmaci, devi avvertire gli Agenti di Polizia di tener conto di questo fatto,
- se sei detenuto più di 12 ore e se le ragioni di sicurezza lo fanno possibile, gli Agenti di Polizia ti devono dare la possibilità di movimento all'aria aperta,
- devi essere trattato in modo umano, cioè la tua personalità deve essere rispettata e protetta da qualsiasi tipo di tortura, punizione o umiliazione.

AVVISO IMPORTANTE

Puoi avvalerti dei diritti in qualsiasi momento della tua detenzione, anche se prima hai già rinunciato a loro!



KISKORŰ VAGY ÉS A RENDŐRSÉG MEGFOSZTOTT SZABADSÁGODTÓL?

Ha így van, számos jogod van, amelyet ismerned kell, hogy a rendőrségen élhess velük. Attól a pillanattól kezdve, amikor szabadságodtól megfosztottak, a rendőrségnek a következő jogokat kell biztosítania számodra:

- saját anyanyelveden azonnal tájékoztatni kell, hogy miért fosztottak meg szabadságodtól,
- ha úgy akarsz, hallgatás jogával védheted magad,
- saját magad választhatod ki a védőt, aki védi jogaidat és érdekeidet,
- biztosíts ingyenes ügyvédi képviseletet, ha ez az igazság érdekében van (az ügy terjedelme, a bűncselekmény fajtája, az előrelátott büntetés terjedelme, fizetőképesség stb.),
- ügyvéddel közvetlenül beszélgethetsz (személyesen, telefonon, postai úton) más személyek jelenléte nélkül, biztosítani kell a beszélgetés bizalmasságát,
- fellebbezhetsz a szabadságvesztésedről szóló döntés ellen,
- a rendőröknek a lehető legrövidebb időn belül értesíteniük kell szüleidet vagy gondnokaidat,
- a rendőrök mindig értesítik a szociális ügyek központját, hogy hivatalos eljárás alatt megállapítsák, bűncselekmény áldozata vagy-e vagy esetleg hazai környezetben vagy veszélyeztetve,
- a rendőrök akkor is értesítik a szociális ügyek központját, amikor a szülők vagy a gondok értesítése haszonnal ellentétben lenne,
- a rendőröknek ügyvéded megérkezéséig, de legfeljebb 2 óra elteltéig nem szabad hivatalos teendőket végezni, a sürgős teendők kivételével,
- abban az esetben, ha Szlovéniában idegen állampolgár vagy, a rendőrség értesíti az államod diplomáciai képviseletét is.

Miközben megfosztottak szabadságodtól, egyéb jogok is megilletnek:

- nem szabad felnőttekkel együtt fogvatartani, ha csak ez nincs érdekedben (pl. a szüleiddel),
- csak veled egyforma nemű személyekkel lehetsz fogvatartva,
- a szüleidnek és gondnokaidnak lehetőségük van beszélgetni veled, azon kivétellel, ha ez érdekeid kárára lenne,
- a szociális ügyek központjának szakemberének biztosítva van, hogy bizalmas és zavartalan beszélgetést folytat veled,
- saját költségeidre megvizsgálhat az általad kiválasztott orvos,
- az orvosi vizsgálaton a rendőrök nincsenek jelen, hacsak ezt az orvos nem követeli,
- lehetővé van téve a zavartalan és bizalmas levelezés az emberi jogi biztossal, ill. rokon intézménnyel jogaid védelme érdekében,
- 24 óra latt lehetővé van téve 8 óra pihenés,
- figyelembe van véve a táplálkozás megfelelő ideje és hitvallásod, személyes kifogásaid és egészségi állapotod,
- lehetővé kell tenni a ivóvízhez való állandó hozzáférést,
- ha valamilyen betegségben szenvedsz vagy orvosságot kell szedned, helyénvaló, hogy figyelmezteted a rendőröket, hogy legyenek erre figyelemmel,
- ha több mint 12 órát vagy fogvatartva és a biztonsági feltételek ezt megengedik, a rendőröknek lehetővé kell tenni számodra a szabadban való mozgást,
- emebri módon és méltóságteljesen kell veled bánni, ezzel személyiségedet tartják tiszteletben és bármilyen kínzás, büntetés vagy megalázás elől védve vagy.

FONTOS ÉRTEŚÍTÉS

Szabadságelvonásod alatt bármikor érvényesítheted jogaidat, habár előbb lehet, hogy lemondtál róluk!



UNDER 18 and ARRESTED?

This is a notice of the rights that the police have to guarantee to you from the moment of your arrest:

- you must be informed immediately, in your own language, of the reason why you are being held;
- if you wish, you may choose to remain silent;
- you may freely choose an attorney to defend your rights and interests;
- you may be granted free legal representation through an attorney if this is in the interests of justice (depending on the complexity of the case, type of crime, severity of punishment/fine, financial circumstances, etc.);
- you may talk to your attorney directly (in person, by phone or post) and in private, and the police must guarantee the confidentiality of such conversation;
- you may file a complaint against the decision taken on your arrest;
- a police officer must inform your parent or carer of your arrest as soon as possible;
- if a police officer discovers that you are the victim of a crime or domestic situation, he will contact a social work centre;
- a police officer will contact a social work centre if informing your parent or carer of your arrest is not in your best interests;
- a police officer may not take any action against you until the arrival of your attorney unless this is absolutely necessary, but the time limitation for this is 2 hours;
- if you are not Slovenian, a police officer will notify a representative of your embassy.

While held in custody you have the following rights:

- the police must not detain you together with adults unless this is in your interests (e.g. with parents);
- you may be detained only with persons of the same sex as yourself;
- your parents or carers may talk to you if this does not harm your interests;
- an expert from a social work centre will be allowed to talk to you in privacy and confidence;
- you may be seen by a doctor of your choice if you pay for this service;
- while the doctor is tending to you, no police officers may be present unless so requested by the doctor;
- you may engage in free and confidential correspondence with the Ombudsman or any other authority that can protect your rights;
- you have the right to 8 hours of rest in 24 hours of custody;
- meals will be provided as appropriate, and your food preferences will be considered with regard to your religious beliefs, and personal and health implications;
- access to fresh water must be provided to you at all times;
- if you suffer from an illness or need to take medication, make sure you inform a police officer of this so he can proceed properly;
- if you have been held for more than 12 hours and if the required security arrangements are in place, you should be allowed outside for fresh air;
- the police are obliged to treat you in a humane and decent manner; this means respecting you and protecting you from torture, punishment and humiliation.

IMPORTANT NOTICE

If you are held in custody, you may claim your rights at any time, even if you might have previously waived these rights.



DU BIST MINDERJÄHRIG UND DIE POLIZEI HAT DICH FESTGENOMMEN?

In dem Fall musst du über deine Rechte belehrt werden. Ab dem Zeitpunkt deiner Verhaftung muss dir die Polizei folgende Rechte gewähren:

- Du musst in deiner Muttersprache oder in einer für dich verständlichen Sprache informiert werden, aus welchem Grund du festgenommen wurdest.
- Du hast das Recht zu schweigen.
- Du hast das Recht, sich von einem von dir zu wählenden Verteidiger vertreten zu lassen, der deine Interessen wahrt.
- Du hast das Recht auf den unentgeltlichen Rechtsbeistand, wenn das im Interesse der Gerechtigkeit ist (Komplexität/Schwierigkeit des Falles, Art der Straftat, Strafmaß, Zahlungsfähigkeit usw.).
- Du hast das Recht, mit deinem Anwalt unmittelbar, vertraulich und ohne Gegenwart Dritter zu kommunizieren (persönlich, per Telefon, per Post).
- Du hast das Recht, sich gegen die Entscheidung über deine Verhaftung zu beschweren.
- Die Polizei muss in kürzester Zeit deine Eltern bzw. Sorgeberechtigten informieren.
- Die Polizei wird das Fürsorgeamt informieren, falls festgestellt wird, dass du Opfer einer Straftat bist oder in deiner privaten Umgebung gefährdet bist.
- Die Polizei wird das Fürsorgeamt auch dann informieren, falls das Informieren deiner Eltern oder Sorgeberechtigten deinen Interessen schaden könnte.
- Die Polizei muss den Beginn aller Amtshandlungen bis zur Ankunft deines Rechtsanwaltes aufschieben, jedoch höchstens 2 Stunden lang. Ausgenommen davon sind die dringend notwendigen Amtshandlungen.
- Wenn du eine andere als die slowenische Staatsangehörigkeit hast, wird die Polizei auch das Konsulat oder die Botschaft deines Landes verständigen.

Während deiner Verhaftung müssen dir auch weitere Rechte gewährleistet werden, und zwar:

- Du musst getrennt von Erwachsenen festgehalten werden, es sei denn, dies liegt in deinem Interesse (z. B. mit deinen Eltern).
- Du darfst nur mit den Personen gleichen Geschlechts festgehalten werden.
- Deinen Eltern bzw. Sorgeberechtigten muss ermöglicht werden, mit dir ein Gespräch zu führen, es sei denn, dies könnte deinen Interessen schaden.
- Einem fachkundigen Vertreter des Fürsorgeamtes muss ermöglicht werden, mit dir ein vertrauliches und ungestörtes Gespräch zu führen.
- Du hast das Recht, sich durch einen Arzt der eigenen Wahl und auf eigene Kosten untersuchen zu lassen.
- Falls vom Arzt nicht anders angeordnet, sind die Polizeibeamten bei der ärztlichen Untersuchung nicht anwesend.
- Du hast das Recht, zum Schutz deiner Rechte an den Bürgerbeauftragten bzw. Volksanwalt oder eine ähnliche Institution zu schreiben, wobei diese Korrespondenz störungsfrei und vertraulich sein muss.
- Du hast das Recht auf die ununterbrochene 8-stündige Ruhe innerhalb von 24 Stunden.
- Du hast das Recht auf Nahrung zu angemessenen Zeiten, was auch die Gewährleistung besonderer Nahrung aus gesundheitlichen oder persönlichen Gründen sowie Glaubensüberzeugung einschließt.
- Du hast das Recht auf ständigen Zugang zu Trinkwasser.
- Sag es den Polizeibeamten, wenn du an einer Krankheit leidest oder bestimmte Medikamente benötigst.
- Wenn du länger als 12 Stunden festgehalten wirst und wenn aus Sicherheitsgründen dies möglich ist, müssen dir die Polizeibeamten Bewegung unter freiem Himmel gestatten.
- Die Polizei muss dich menschlich und würdig behandeln und deine Persönlichkeit schützen. Du darfst keiner Folter, keiner Bestrafung und keiner erniedrigenden Behandlung ausgesetzt werden.

WICHTIGER HINWEIS!

Obwohl du bei deiner Verhaftung auf deine Verfahrensrechte verzichtet hast, kannst Du sie später jederzeit wahrnehmen!



JESI LI MALOLJETAN I POLICIJA TI JE ODUZELA SLOBODU?

Ako je tako, pripada ti niz prava s kojima moraš biti upoznat kako bi ih mogao koristiti na policiji. Od trenutka lišavanja slobode, policija ti mora osigurati slijedeća prava:

- na svom jeziku moraš biti odmah upoznat s razlozima oduzimanja slobode,
- ako želiš, možeš se braniti šutnjom,
- sam odabireš odvjetnika koji će štiti tvoja prava i interese,
- osigurava ti se besplatno zastupanje odvjetnika ako je to u interesu pravednosti (opsežnost slučaja, vrsta kaznenog djela, visina predviđene kazne, mogućnost plaćanja i sl.),
- sa svojim odvjetnikom možeš neposredno razgovarati (osobno, preko telefona, poštom) bez prisutnosti drugih ljudi, a mora ti se osigurati povjerljivost razgovora,
- možeš se žaliti na izdanu odluku o oduzimanju slobode,
- policija mora u najkraćem mogućem vremenu obavijestiti tvoje roditelje ili staratelje,
- policija će uvijek obavijestiti centar za socijalnu skrb, ukoliko u toku službenog postupka utvrdi da si žrtva kaznenog djela ili čak da si ugrožen u domaćoj sredini,
- policija će obavijestiti centar za socijalnu skrb i u slučaju kad bi obavještanje tvojih roditelja ili staratelja bilo u suprotnosti s tvojom koristi,
- policija ne smije poduzimati nikakve službene radnje, osim nužnih, do dolaska tvog odvjetnika, ali najviše 2 sata,
- u slučaju da si stranac u Sloveniji, policija će također obavijestiti diplomatskog predstavnika tvoje države.

Za vrijeme oduzimanja slobode imaš i ostala prava:

- ne smiješ biti zadržan s odraslima, osim ako je to u tvom interesu (npr. s roditeljima),
- možeš biti zadržan samo s osobama istog spola, kao što si ti,
- tvojim roditeljima ili starateljima treba omogućiti razgovor s tobom, osim u slučaju kad bi to štetilo tvom interesu,
- stručnjaku iz centra za socijalnu skrb mora se omogućiti povjerljiv i nesmetan razgovor s tobom,
- na tvoj trošak te može pregledati liječnik kojeg možeš sam izabrati,
- liječnički pregled mora biti obavljen bez nazočnosti policajaca osim ako liječnik ne traži drugačije,
- mora se omogućiti nesmetano i povjerljivo dopisivanje s pučkim pravobraniteljem, odnosno srodnom institucijom za zaštitu svih tvojih prava,
- omogućen ti je neprekidan 8-satni počinak unutar 24 sata,
- pravo na prehranu u odgovarajućim vremenskim intervalima, što uključuje i osiguranje posebne prehrane zbog zdravstvenog stanja, osobnih razloga ili vjerskog uvjerenja,
- moraš imati stalni pristup pitkoj vodi,
- ako boluješ od neke bolesti ili moraš uzimati lijekove, dobro je upozoriti policajce kako bi obratili pozornost na to,
- ako si zadržan više od 12 sati i ukoliko sigurnosni razlozi to dopuštaju, policajci ti moraju omogućiti kretanje vani,
- s tobom se mora postupati čovječno i dostojno, te tako poštovati tvoju osobnost i štiti te od bilo kakvog mučenja, kažnjavanja ili ponižavanja.

VAŽNA OBAVIJEST

Bilo kada za vrijeme oduzimanja slobode možeš ostvariti svoja prava, iako si se možda prethodno odrekao tih prava!